

Balıkesir Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi
Journal of Balıkesir University Faculty of Theology
[BAÜİFD]

Cilt | Volume: 5 Sayı | Issue: 1
Yıl | Year: 2019 Haziran | June 2019

ISSN: 2149-9969

Sahibi / Owner

Balıkesir Üniversitesi İlahiyat Fakültesi adına Prof. Dr. Mehmet BAYYİĞİT
On behalf of Balıkesir University Faculty of Theology

Editör / Editor

Doç. Dr. Mustafa KOÇ

Editör Yardımcısı / Editorial Assistant

Doç. Dr. Yunus Emre GÖRDÜK

Yazı İşleri Müdürü / Responsible Manager

Dr. Öğr. Üyesi Ahmet Ali ÇANAKCI

Yayın Kurulu / Editorial Board

Prof. Dr. Mehmet BAYYİĞİT (Başkan, BAÜN İlahiyat Fakültesi, Türkiye)

Doç. Dr. Mustafa KOÇ (BAÜN İlahiyat Fakültesi, Türkiye)

Doç. Dr. Yunus Emre GÖRDÜK (BAÜN İlahiyat Fakültesi, Türkiye)

Doç. Dr. Mehmet ÖZKAN (BAÜN İlahiyat Fakültesi, Türkiye)

Doç. Dr. Savaş KOCABAŞ (BAÜN İlahiyat Fakültesi, Türkiye)

Doç. Dr. Recep ÖNAL (BAÜN İlahiyat Fakültesi, Türkiye)

Dr. Öğr. Üyesi Abdullah BAYRAM (BAÜN İlahiyat Fakültesi, Türkiye)

Dr. Öğr. Üyesi Esmâ SAYIN (BAÜN İlahiyat Fakültesi, Türkiye)

Dr. Öğr. Üyesi Asem H. A. ABDELGHANY (BAÜN İlahiyat Fakültesi, Türkiye)

Dr. Öğr. Üyesi Hesham Moahmed Ibrahim MOTOWA (BAÜN İlahiyat Fakültesi, Türkiye)

Yönetim Yeri ve Yazışma Adresi/Executive Office and Correspondence Address

Balıkesir Üniversitesi İlahiyat Fakültesi, Dinkçiler Mah. Soma Cad. Altteylül/Balıkesir

Telefon: 0 266 249 61 79 & **Faks:** 0 266 239 87 46

E-posta: balikesirilahiyatdergisi@gmail.com

Web: www.balikesir.edu.tr

Yayın Türü/ Publication Type

Sürelî Yayın / Periodicals

Yayın Periyodu/ Publication Period

Altı ayda bir (Haziran-Aralık aylarında) yayınlanır

Published biannually, June – December

Yayıncı/Publisher

Balıkesir Üniversitesi İlahiyat Fakültesi

Basım Yeri ve Tarihi/Publication Place and Date

Konya, Haziran- June 2019

Baskı Hazırlık / Printed by: ERMAN OFSET MATBAACILIK LTD. ŞTİ.

Fevzi Çakmak Mah. Özlem Cad. No: 33/G Karatay/KONYA

Tel: 0332 342 01 55 • Sertifika No: 15409

DİĞER DİLLERDEN KONUŞANLAR İÇİN ARAPÇA ÖĞRETİMİNDE KISA METRAJLI KURGU FİLMİN ROLÜ

Hesham MOTOWA

Dr. Öğretim Üyesi Balıkesir Üniversitesi, İlahiyat Fakültesi,
Arap Dili ve Belagatı Anabilim Dalı

Balıkesir, Türkiye

Assit. Prof., Balıkesir University, Faculty of Theology,

Department of Arabic Language and Literature

Balıkesir, Turkey

hishammotowa@gmail.com

orcid.org/0000-0002-3719-8554

ÖZET

Eğitim-Öğretim faaliyetleri, artık eskiden uygulanan standart yöntemlerle sınırlı kalmamaktadır. Dil öğretimi ile ilgili son zamanlarda çok sayıda modern yöntem ortaya çıkmıştır. Eskiden kullanılan yöntemler ise, dilin standart değerlerini yükselten dilsel objelerin genel çerçevesi içinde ele alınıyordu. Son zamanlarda işlenen betimleyici öğeler, dil öğretiminde uygulanacak modern metodlar için önemli bir yer teşkil etmektedir.

Modern yöntemlerin ortaya çıkmasıyla birlikte, eğitim-öğretim sürecinde birçok yeni uygulama ortaya çıkmıştır. Bu uygulamalar vasıtasıyla eğitim-öğretim faaliyetlerinde hedeflediğimiz başarıya ulaşabilme imkanını yakalayabiliriz. Eğitim amaçlı derslerde kısa film gibi sanatların yanı sıra edebiyat, şiir ve öğretici öykülerin istihdam edilmesi örneğini göz önünde bulundurabiliriz. Kısa filmler aracılığıyla öğrenci, bağlam kalitesi açısından daha entegre bir iletişim modeli ile etkileşime geçer. Çünkü görsel-işitsel iletişim modelinde var olan bağlam, diğer iletişim modellerinden daha açıktır.

Bu makale, teorik kısım ve uygulamalı kısım olmak üzere iki bölümden oluşmaktadır. Teorik bölümde betimsel yöntemi, uygulamalı bölümde ise analitik yöntemi kullanacağız.

Teorik bölümde, kısa metrajlı kurgu film kavramını ve yabancı dil öğretimindeki rolünü inceleyeceğiz. Uygulamalı bölümde de teorik bölümün sunduğu önerileri Arapça öğretici film örnekleri üzerinde tatbik etmeye çalışacağız.

Anahtar Kelimeler: Arapça, Kısa filmler, Modern yöntem, Yabancı Dil, İletişim.

ABSTRACT

The Role of Short Story Film in Teaching Arabic to Speakers of Other Languages

The educational process is no longer limited to the old Grammatical method.

A large number of modern methods have emerged recently. The old method was the result of a general perception of language. This perception is concerned with the normative aspects of language. Descriptive aspects have been an important anchor for modern curricula in language teaching.

With the appearance of modern methods, a large number of new Measures emerged in the teaching process. These measures helped to achieve the objectives of the educational process.

For example, the use of arts and short films as well as literature such as poetry and educational stories in the lesson. Through short films the student deals with a more integrated communication model in terms of context quality. The context in the audiovisual communication model is clearer than other communication models.

This article is divided into two sections, theoretical section and applied section. We will use the descriptive method in the theoretical section and the analytical method in the applied section. In the theoretical section, we will present the concept of short story film and its role in teaching foreign language. In the applied section we will try to apply the recommendations of the theoretical section on some models on the Arabic language.

Keywords: Arabic, Short story film, modern methods, foreign language, Communication

دور الفيلم القصصي القصير في تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى

المقدمة

لعله من نافلة القول أن نشير إلى أهمية اللغة العربية، فهذا الأمر يعرفه القاصي والداني؛ فأهمية اللغة العربية دفعت ابن خلدون (ت ١٤٠٦ م) لأن يخصص في مقدمته فصلاً تحت عنوان "في علوم اللسان العربي" وأكد فيه على أن معرفة اللغة والنحو والبيان والأدب "ضرورة على أهل الشريعة؛ إذ مأخذ الأحكام الشرعية كلها من الكتاب والسنة، وهي بلغة العرب... فلا بد من معرفة العلوم المتعلقة بهذا اللسان لمن أراد علم الشريعة"^(١). وعلى هذا لا يمكننا أن نتصور نجاحاً ما لطالب كلية الشريعة دون أن يجيد هذا الطالب اللغة العربية.

ويقول ابن خلدون في موضع آخر "وتعلم مما قررناه في هذا الباب أن حصول ملكة اللسان العربي إنما هو بكثره الحفظ من كلام العرب، حتى يرتمس في خياله المنوال الذي نسجوا عليه تراكيبيهم فينسخ هو عليه، ويتنزل بذلك منزلة من نشأ معهم وخالط عباراتهم في كلامهم حتى حصلت له الملكة المستقرة في العبارة عن المقاصد على نحو كلامهم"^(٢).

إن الكلام السابق يشير إلى رؤية عميقة لمفهوم النص اللغوي، رؤية لم يتحدث عنها علم اللغة إلا في النصف الأخير من القرن الماضي عندما نشأ علم النص فالنص عند علماء اللغة هو ذلك النسج المترابط الذي أشار إليه ابن خلدون. وقول ابن خلدون في موضع آخر أنه لا بد من كثرة الحفظ لمن يروم تعلم اللسان العربي وعلى قدر جودة المحفوظ وطبقته في جنسه تكون جودة الملكة الحاصلة عنه للحافظ. "فمن كان محفوظه من أشعار العرب الإسلاميين شعر حبيب... تكون ملكته أجود وأعلى مقاماً ورتبة في البلاغة ممن يحفظ أشعار المتأخرين مثل...، لنزول طبقة هؤلاء عن أولئك. يظهر ذلك للبصير الناقد صاحب الذوق"^(٣).

إن الإشارة السابقة لدور الشعر العربي في تعلم اللسان العربي حظيت بقدر كبير من الاهتمام، ذلك الاهتمام الذي وجد تحققاً لافتاً من خلال عمل ظل على مدار قرون طويلة مرتكزاً مهماً في تدريس النحو العربي، فألفية ابن مالك (ت ٦٧٢ هـ) نجحت في تحويل القواعد النحوية العvisية على التعلم إلى نص أدبي مشبع بالموسيقى.

وتعد المقالة محاولة من الباحث لتطبيق هذا التوجه التراثي ولكن من منظور حديث حيث يتم الاستفادة من التقدم الحالي في المجال التقني عن طريق توظيف الأفلام القصصية الحديثة في تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى.

الدراسات السابقة

بمقارنة بسيطة بين الدراسات التي تربط بين الفنون والآداب وتعليم اللغة في كل من المجالين العربي والغربي سنجد ندرة كبيرة في الدراسات العربية، تقابلها وفرة هائلة في الجانب الغربي وبخاصة في الدراسات الأكاديمية وستتم الإشارة هنا لبعض الدراسات الخاصة باللغة الألمانية على سبيل المثال:

١- رسالة الماجستير في جامعة Freie Universität الألمانية بعنوان

"Musikunterstützter Fremdsprachenunterricht. Interkulturelle Überlegungen als Resultat. einer Unterrichtspraxis in der Sekundarstufe."

"الدرس اللغوي المدعم بالموسيقى" والتي أعدها الباحثة Ingrid Feindert في عام ٢٠٠٧ تحت إشراف البروفيسور

Prof. Gerd R. Hoff والدكتور Dr. Evelyn Röttger في جامعة Freien Universität

٢- رسالة دكتوراه بعنوان:

Die Förderung phonetischer Kompetenzen durch den aktiven Einsatz von Musik im Unterricht DaF. Eine empirische Studie am Beispiel von arabischen Studierenden in der Grundstufe Sprachniveau A2 .

تدعيم القدرات الصوتية من خلال المشاركة الفعالة للموسيقى في تدريس اللغة الألمانية بوصفها لغة أجنبية. دراسة تطبيقية

على عدد من الدارسين العرب. تلك الدراسة التي أعدها الباحثة في جامعة كاسل Stefanie Morgret تحت إشراف Prof. Dr.

Karin Aguado. في عام ٢٠١٤

وقد اعتمدت معظم الرسائل الجامعية في هذا الموضوع على مرجع أساسي صدر في عام ٢٠١٠ وهو:

١ عبد الرحمن ابن خلدون، مقدمة ابن خلدون، (دمشق: دار البلخي، ٢٠٠٤) حققها عبد الله محمد الدرويش، ٣٦٧.

٢ عبد الرحمن ابن خلدون، مقدمة ابن خلدون، ٣٨٦

٣ عبد الرحمن ابن خلدون، مقدمة ابن خلدون، ٣٨٨

Der Einsatz von Musik und die Entwicklung von audio literacy im Fremdsprachenunterricht von Gabriele Blell und Rita Kupetz (2010).

"الاستعانة بالموسيقى والمصادر المسموعة في تدريس اللغة الأجنبية لكل من جابرييل بليل وريتا كوبتس.

وبالنظر إلى توظيف الأفلام في الدرس اللغوي التعليمي فسوف نجد الإشكالية ذاتها حيث الوفرة الشديدة في الدراسات الغربية تقابلها ندرة كبيرة في الدراسات العربية.

أما الدراسات الخاصة بالأفلام القصيرة ودورها في تعليم اللغات الأجنبية فهي قليلة جدا في الجانب العربي غير أنها كثيرة جدا في الجانب الألماني نذكر منها على سبيل المثال رسالة الماجستير المقدمة من الباحثة البوسنية.. Nejira Cardaklija.. والتي أعدتها في جامعة قينا عام ٢٠١٥ تحت عنوان

Video- bzw. Filmproduktion im Fremdsprachenunterricht

الفلم أو الفيديو في درس اللغة الأجنبية

وقد قامت جامعة فريبيرج الألمانية Universität Freiburg بإصدار بيبليوجرافيا للأبحاث الخاصة بالأفلام التعليمية في ألمانيا

Bibliografie „Filmdidaktik und -bildung DaF

وذلك في الفترة بين عامي ألفين وأربعة وألفين وسبعة عشر فأحصت عددا كبيرا من الدراسات والكتب والدوريات العلمية المحكمة بلغ عددها مائة وأربعة وعشرين عملا وقد تنوعت هذه الأعمال كما يبين الجدول التالي:

نوع العمل	العدد
الأعداد الخاصة	٣
مقالات في مجلات محكمة	٣٦
مؤلفات جماعية	٦
أقسام في كتب	٦٤
منشورات أكاديمية	٨
أطروحات	٧

وقد اعتمدت هذه الدراسات على مرجع أساسي وهو:

"Sehen und Verstehen: Arbeit mit Filmen im Unterricht Deutschals Fremdsprache"

"المشاهدة والفهم: توظيف الأفلام في تعليم اللغة الألمانية للناطقين بغيرها" للألمانية كريستينا شفير تقيجر SCHWERDFEGER ،

INGE CHRISTINE الصادر في برلين عام ١٩٨٩

أما فيما يخص اللغة العربية فتوجد بعض المحاولات الجادة للاستفادة من الموسيقى في تدريس اللغة العربية للأجانب نعرض منها على سبيل المثال تجربة الدكتور طارق عباس التي طبقها في مركز جامعة القاهرة للغة والثقافة العربية حيث يستعين بالأغاني العربية التي يصاحبها العزف على العود لتعليم الأجانب.^٤

كما تجدر الإشارة أيضا إلى محاولة قام بها عدد من الباحثين في جامعة أوستن بأمريكا لاستخدام الموسيقى في تدريس اللغة العربية^٥

وهناك دراسة حديثة عن توظيف السينما في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها بين: الآفاق والتحديات والآليات والكيفيات للباحث

أكثريري بوجمعة كلية الآداب والعلوم الإنسانية ابن طفيل القنيطرة، المغرب^٦

⁴ <https://www.youtube.com/watch?v=BBz-XPPrUTM>

^٥ لمزيد من التفاصيل يرجى الرجوع إلى هذا الرابط [/https://tadriis.org](https://tadriis.org)

كما تجدر الإشارة هنا إلى تجربة المناهل في تعليم اللغة العربية في المملكة الأردنية عام ١٩٨٧ حيث أنتج مسلسل تعليمي للأطفال في قالب كوميدي.

الدراسة النظرية

نظرة تاريخية

إن تطوير أساليب التعليم الخاصة بتعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها يستوجب بالضرورة معرفة التاريخ الخاص بمناهج تعليم اللغة الأجنبية حتى نتمكن من اختيار المنهج الذي يتناسب مع متعلم اللغة الأجنبية، فتعليم اللغة العربية لطلاب كلية العلوم الإسلامية يستوجب منهجا مختلفا عن تعليم اللغة العربية لطلاب كلية الآداب، فالأحوال الخاصة بالمتعلم يجب أن يكون لها تأثيرها الملموس في منهج تعليم اللغة، وما نقصده هنا بالأحوال الخاصة بمتعلم اللغة يشمل كل السياقات التي أثرت في تشكيل وعيه المعرفي، بدايةً من سماته الشخصية الفطرية، مروراً بسماته المكتسبة عن طريق التعلم لتصل إلى كافة المؤثرات الاجتماعية. فمما لا شك فيه أن السياق الخاص بمتعلم اللغة العربية في كليات الشريعة يختلف اختلافاً كلياً عن السياق الخاص بالطالب المستهدف الذي أعدت لها المناهج التعليمية القديمة.

• مناهج تعليم العربية لغير الناطقين بها:

لقد تطورت مناهج تعليم اللغات الأجنبية بصورة كبيرة، بل وظهرت مناهج جديدة لذلك، تلك المناهج قلبت الموازين القديمة التي ظلت المناهج القديمة متمسكة بها؛ حيث اهتمت المناهج الجديدة بأمر كانت بالنسبة للمناهج القديمة هامشية.

والدارس لتاريخ هذه المناهج يجد " أن المناهج الخاصة بتعليم اللغة اليونانية واللغة اللاتينية قد انتقلت، وتم استخدامها عند تعليم اللغات الإنجليزية والفرنسية في العصر الحديث"^(٧).

وهذا الارتباط قد كان له أثر سلبي لأن ما يتناسب مع تعليم لغة مينة لا وجود لها إلا في الكتب لا يتناسب بأي حال من الأحوال مع لغة حية مكتوبة في الكتب ومنطوقة على لسان شعبها. وخاصة في العصر الحديث الذي تطورت فيه قنوات الاتصال بصورة كبيرة ولم يعد الطالب بحاجة ليقطع آلاف الأميال لينتقل إلى بيئة اللغة التي يتعلمها. فالطالب يستطيع الآن عبر حركات أنامله أن يفتح أمامه عالم لا حصر له عالم تملؤه النوافذ الافتراضية يستطيع من خلالها المعاشة شبه الكاملة داخل بيئة تبعد عن بيئته الحقيقية بمسافات كبيرة.

فالطريقة القياسية التي سادت لفترة طويلة تعتمد بصورة كبيرة على الترجمة من اللغة الأم إلى اللغة المراد تعلمها، وعن طريق هذه الجمل المترجمة يتمكن المتعلم من تكوين جمل صحيحة في اللغة الأجنبية، وهذه الطريقة يكون فيها النحو في صدارة المشهد، ففي هذه الطريقة سجد التمرينات التي يتدرب عليها الطلاب من قبيل: "اجعل الجملة للمثنى وللجمع، حول زمن الجملة للماضي، صحح الخطأ في الجمل التالية"، ووفقاً لهذه الطريقة تظل اللغة الأجنبية أجنبية بالنسبة للمتعلم، ذلك لوجودها دائماً في جانب التبعية للغة الأم، وخير دليل على هذه التبعية أن المتعلم الذي درس وفقاً لهذا المنهج لا يستطيع أن يترجم بالكفاءة نفسها من اللغة وإليها، فغالبا ما تكون الترجمة أمراً سهلاً إذا كانت الترجمة من اللغة الأجنبية إلى اللغة الأم، فإذا ما كانت الترجمة من اللغة الأم إلى اللغة الأجنبية فهنا سيجد المترجم صعوبة كبيرة، ولهذا يجب علينا أن نقضي على هذه التبعية التي لازمت اللغة المتعلمة لفترة طويلة، فكثيراً ما نقرأ في الترجمات من التركية إلى العربية جملاً تكاد تتنافى تماماً مع روح اللغة المترجم إليها، أمر كهذا نجده عندما يترجم الأتراك إلى العربية كما نجده عندما يترجم العرب إلى التركية، وهناك أمثلة كثيرة لا مجال لذكرها الآن.

ووفقاً لهذه الطريقة يظل النص المكتوب هو السائد؛ فالمتعلم يستطيع أن يقرأ نصاً ويترجمه، كما يستطيع أن يكتب نصاً باللغة الأجنبية في موضوع معين، إلا أنه لا يستطيع أن يتحدث عن هذا الموضوع، ومرجع ذلك إلى أنه قد تعود على نموذج اتصال لغوي مكتوب، في حين أن نماذج الاتصال اللغوي تكون شفوية في المقام الأول تحريرية في المقام الثاني.

والملاحظ أن هذه الطريقة القديمة مازال لها حضورها الطاع في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها وهو الأمر الذي لاحظته غير واحد من العلماء العرب مثل الدكتور رشدي طعيمه والدكتور عبد العزيز إبراهيم العصيلي "فلقد كانت هذه الطريقة هي الطريقة السائدة في برامج تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها حتى وقت قريب - الكتاب صادر في عام ٢٠٠٣ - ولا تزال متبعة في كثير من برامج تعليم اللغة العربية لغة أجنبية"^(٨)

^٦ أكثري بوجمة، "عن توظيف السينما في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها بين: الأفق والتحديات والآليات والكيفيات"، مجلة المعرفة، ١٥، (٢٠١٨).

^٧ Rasa Sklizmantailte Santalka, Methoden des Fremdsprachunterrichts, *Filologija*. (2006 T. 14 Nr. 4..

^٨ عبد العزيز العصيلي، أساسيات تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها، (مكة المكرمة: سلسلة بحوث اللغة العربية وآدابها، ٤٢٣، ٥١)، ٢٨٠.

الأمر نفسه لاحظته الدكتور رشدي طعيمة "فهذا المنهج يشيع مع هذه الطريقة في كثير من البلاد الإسلامية بجنوب شرق آسيا حيث تعلم اللغة للاتصال بالتراث الإسلامي"^٩

وما لاحظته رشدي طعيمة في دول جنوب شرق آسيا يمكن ملاحظته أيضا في مناهج تعليم العربية في تركيا على مستوى المناهج والتقييم فيالرجوع لامتحان (YDS) نلاحظ وجود ٦ أسئلة للترجمة من العربية وإليها. وأظن أن هذه الأسئلة تقيس معرفة الطالب للغة الأم واللغة الأجنبية في الوقت نفسه.

وهناك بعض الطرق في تعليم اللغة الأجنبية عن طريق محاكاة الطريقة الطبيعية في اكتساب لغة الأم، حيث يتم هنا تعليم اللغة الأجنبية عن طريق الاتصال المباشر بالمحيط الطبيعي الذي يتم فيه التحدث باللغة المراد تعلمها، وتجدر الإشارة هنا إلى أن العلاقة بين معلم اللغة ومعلمها يجب أن تكون على قدر كبير من المتانة؛ فالطفل يكتسب لغة أمه بسرعة لأسباب كبيرة يأتي من ضمنها هذا الارتباط الشعوري بين الطفل وأمه.

وفي هذه الطريقة يتراجع النحو وتراجع الترجمة، نظرا لأن اللغة الأم الخاصة بالمتعلم يتم تجاهلها بصورة كبيرة، وهذا الأمر قد يكون أمرا غير مجد بالنسبة لمتعلم اللغة العربية التركي نظرا للتشابهات اللغوية والثقافية الكبيرة بين كل من اللغتين، تلك التشابهات التي يمكن توظيفها بصورة مفيدة أثناء عملية التعليم، يمكننا أن نشير هنا إلى أن هذه الطريقة تجعل من تعليم اللغة اكتسابا والفارق كبير بين التعليم والاكْتساب، فتعليم اللغة بالطريقة الأولى ينظر إلى اللغة بوصفها مجموعة من المعلومات والمعارف التي يتم تعلمها عن طريق التحصيل المعرفي، حيث يتحول المتعلم إلى حافظة كبيرة تحتفظ بعدد هائل من المعلومات، أما الطريقة الثانية فتتظر إلى اللغة على أنها مكون إنساني يكتسبه الإنسان بصورة تدريجية ليتحول هذا المكون إلى أحد مكونات وعيه الإنساني، هنا يمكننا أن نشير إلى مصطلح الإحساس اللغوي، فمن خلال الطريقة الثانية يكتسب الإنسان الإحساس اللغوي أو ما يطلق عليه "التمثل الوجداني للغة" ولنضرب هنا مثلا لشخص عاش في قرية تركية عشرين عاما ثم انتقل ليدرس في اسطنبول وبعد الدراسة عمل في اسطنبول ثلاثين عاما، سوف نجد هذا الشخص يتكلم تماما مثل أهل اسطنبول، غير أنه عندما يخرج عن شعوره ويغضب سوف يغضب بكلمات أهل القرية، نظرا لأن حالة الغضب هذه تسيطر على وعيه الذي يشعر ويحس بطريقة أهل القرية، أما حالاته الشعورية الأخرى التي يظل فيها عقله هو المسيطر عليها فسوف يتكلم فيها بطريقة عقلانية، تظهر معها لغة سكان اسطنبول.

فمن خلال الطرق القديمة في تعليم اللغة الأجنبية يشغل المتعلم دورا هامشيا دائما فهو متلق سلبي يتحول من خلال الطرق القديمة إلى وعاء يتم ملؤه بالمحتوى التعليمي المراد تعليمه. "إن المتعلم لا حول له ولا قوة يتحمل عبئا كبيرا..... حيث يستمع معظم الوقت إلى شرح المعلم ويدون ما يسمعه في مذكرة خاصة أو على حواشي الكتاب المقرر بلغته الأم وليس لديه قدرة ولا فرصة لمناقشة المعلم أو الحديث مع الزملاء باللغة الهدف"^{١٠}

فمما لا شك فيه أنه كلما زادت المشاركة الفعالة للمتعلم في أثناء العملية التعليمية قلت احتمالية النسيان التي يعاني منها الكثير من دارسي اللغات الأجنبية.

نظرية الاستقبال وأثرها في العملية التعليمية

في منتصف الستينيات من القرن الماضي شهدت الساحة اللغوية الألمانية نظرية جديدة في النقد الأدبي على يد هانس روبرت ياكوبس أطلق عليها "نظرية الاستقبال".

"وانتشرت الأعمال الخاصة بالاستقبال بصورة كبيرة جدا ، حتى إن مصطلح الاستقبال أصبح متداولاً في الدراسات اللغوية غير الأدبية مثل الدراسات الصوتية"^(١١). وقد أثرت هذه النظرية على كافة مجالات دراسة اللغة، بما في ذلك مجالات تعليم اللغة، حيث ارتكزت هذه النظرية على إعطاء المستقبل دورا إيجابيا فعلا في عملية التواصل الأدبي.

الأمر الذي انتقل إلى عملية التواصل التعليمي؛ فالمتعلم يجب أن يسمح له بقدر من الحرية والفعالية في أثناء الدرس اللغوي؛ ليتحول من متلق سلبي للغة إلى مستقبل إيجابي لها، وهذا الاستقبال الإيجابي يمكنه من اكتساب اللغة واستخدامها، لتتحول العملية التعليمية إلى عملية مرنة لا تعتمد على التلقين والتحفيز فقط.

ومع هذه التطورات تغير شكل الفصل الدراسي الخاص بتعليم اللغات الأجنبية فلم يعد الطلاب ينتظمون في صفوف خلف بعضهم البعض في حين يقف المعلم فوق منصة عالية تكسبه نوعا من الفوقية داخل الصف وإنما اتخذت الصفوف شكل نصف دائرة، الشكل السائد في الثقافة العربية القديمة وهو شكل الحلقة حيث يجلس المعلم على رأس هذه الحلقة ليألف الطلاب حوله مكونين شكل الهلال التالي:

^٩ رشدي طعيمة، المرجع في تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، سلسلة دراسات في تعليم العربية الجزء الأول ، (مكة: جامعة أم القرى)، ٣٣١.

^{١٠} عبد العزيز العصيمي، أساسيات تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها، ٢٤٨.

^{١١} هشام مطاوع، استقبال النص بين الدراسات العربية والغربية، (القاهرة: المجمع الثقافي المصري، ٢٠١٩)، ١٣.



ومع الدور الإيجابي الذي أخذه المتعلم تقلصت المساحة الخاصة بالمعلم، تلك المساحة التي شغلها الوسائل السمعية والمرئية التي تطورت بصورة كبيرة في نهاية الستينيات وبداية السبعينيات من القرن الماضي؛ حيث أصبحت الوسائل السمعية والبصرية أحد أهم المرتكزات الخاصة بالعملية التعليمية، فالمتعلم يمكنه أن يشاهد فيلماً تعليمياً يتم من خلاله تغطية كافة المواقف الحياتية اليومية التي يمكن للإنسان أن يتعرض لها.

دور السياق في العملية التعليمية

السياق أحد أهم العوامل التي تؤثر في عملية اكتساب اللغة، لهذا تشكل معرفة السياق أهمية كبيرة في التواصل اللغوي.

فالنص اللغوي الذي يعرف الطلاب سياقه سيكون أسهل للطلاب ممن ذلك السياق الذي لا يعرفه، ومن الأفضل أن نعلم الطلاب نصوصاً يحبون سياقها، فمن خلال هذا السياق الذي يحبه الطالب سوف تجد اللغة طريقها بسهولة شديدة.

وفي حالة توظيف الفلم في الدرس التعليمي يكون للسياق حضور كبير مما يساعد في عملية الفهم، كما أن المعلم يترك مكانه المركزي في الدرس التعليمي ليتوارى قليلاً ويترك مساحة واسعة للطالب يستطيع من خلالها التفاعل الإيجابي مع الحدث والاتصال ويمكننا القول أن الطالب يتحرر رويداً رويداً ويكتسب حرية كانت مفقودة في الدرس التعليمي القديم.

الفلم والفيديو:

الفلم كلمة دخيلة على اللغة العربية مثلها مثل كلمة الفيديو وتستخدم الكلمتان غالباً بوصفهما كلمتين مترادفتين على الرغم من الفروق الموجودة بينهما على المستوى الاصطلاحي ولقد " بدأ دخول الفلم بوصفه وسيطاً إعلامياً قبل منتهي عام تقريباً ويرجع أصله للتصوير الفوتوجرافي حيث ظهر على يد المصور الفرنسي Nicéphore Niépce في عام ١٨٢٦ أو ١٨٢٧^{١٢} وبعد ذلك بسبعين عام ظهرت الصور المتحركة عن طريق الأخوين Skladanowski في برلين والأخوين Lumière في باريس وبعد ذلك بثلاثين عاماً ظهر أول فلم غير صامت وذلك في عام ١٩٢٧.

ومنذ ذلك الحين والتطورات تسير بسرعة كبيرة في هذا المجال، فبعد الأفلام الصامتة ظهرت الأفلام الناطقة وبدخول المادة الصوتية في التركيبة الخاصة بالفلم تحولت الرسالة الفلمية إلى رسالة تكاد تتطابق مع الواقع وإن كانت تمتاز بقدرتها الكبيرة على تجاوز هذا الواقع عن طريق الكثير من الإجراءات التي يقوم بها المخرج مثل الفلاش باك وغيرها من الإجراءات.

ولم يعد الفلم مجرد وسيلة إعلامية ولكنه أصبح نوعاً من أنواع النصوص له نظامه العلاماتي فالفلم تحليل للواقع يقوم به كاتب السيناريو والمخرج والمصور بواسطة الإمكانيات الخاصة بهذه الوسيلة الإعلامية^{١٣}

فالفلم ظاهرة اجتماعية وموضوع جمالي و وسيلة تواصل لغوية تؤثر بصورة بالغة على المجتمع والثقافة.

¹² Nejira Cardaklija 'Video- bzw. Filmproduktion im Fremdsprachenunterricht' Masterstudium Deutsch als Fremd- und Zweitsprache(Wien Universität: 2015), 17.

¹³ vgl. Schwerdtfeger, *Sehen und Verstehen: Arbeit mit Filmen im Unterricht Deutschals Fremdsprache*, (Berlin: 1989),15.

أما مصطلح الفيديو بوصفه وسيلة إعلامية فيشير في الغالب إلى عرض مرئي لمجموعة متوالية من الصور المتحركة¹⁴ ولقد تم تعريف الفيديو في قاموس دودن على "أنه كافة الإعدادات والأجهزة المستخدمة لتسجيل برنامج تليفزيوني لإعادة عرضه على جهاز تليفزيوني"¹⁵ وبالرغم من الفروق بين الفلم والفيديو على المستوى الإنتاجي فإننا لن نغير هذا الاختلاف اهتماما كبيرا في هذه المقالة ، فكل من الفلم القصير أو الفيديو القصير يمكننا الاستفادة منهما في تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى.

المقصود بالفلم القصير هنا هو كافة الأعمال المصورة التي لا تستغرق وقتا طويلا مثل تلك الأفلام التي يتم عرضها في السينما سواء كان إنتاجها عبر مؤسسة بعينها أو تم تحضيرها بصورة فردية وهناك تعريفات كثيرة للفلم القصير وذلك وفقا للمجال العلمي الذي عالجه وفقا للمنظور الذي عولج من خلاله. فكاريته شفاخ Karina Schwach عرفت الفلم القصير "بوصفه مقابلا للأفلام السينمائية الطويلة بغض النظر عن وظيفته (التسلية أو التعليم) أو محتواه (وثائقي أو تمثيلي) أو طريقة إعداده (أفلام الرسوم المتحركة أو الأفلام التمثيلية)"¹⁶

فالفارق بين الأفلام والأفلام القصيرة فرق في الكم لا علاقة له بالكيف "فالفلم القصير قد يستغرق ثوان معدودة وقد يصل لساعة أو أجزاء من الساعة وإن كانت معظم الأفلام القصيرة تستغرق ربع ساعة تقريبا"¹⁷

والملاحظ في الفترة الأخيرة انتشار هذه النوعية من الأفلام خصوصا بعد التقدم الكبير في وسائل الاتصال التي قدمت الفرصة للأفلام القصيرة للعرض والانتشار دون تكلفة اقتصادية كبيرة.

وقد أقيم في الأونة الأخيرة مهرجانات للفلم القصير في عدد كبير من الدول نذكر منها مهرجان الفلم القصير في بيروت وتونس والقاهرة

دخول الفلم في الدرس التعليمي للغات الأجنبية:

في عام ١٩٨٩ طالبت إينجه شفيرتفيجير Inge Schwerdtfeger بضرورة الاهتمام بالمدخل البصري في تعليم اللغة الألمانية للناطقين بغيرها وذلك في كتابها

"Sehen und Verstehen: Arbeit mit Filmen im Unterricht Deutschals Fremdsprache"

"المشاهدة والفهم: توظيف الأفلام في تعليم اللغة الألمانية للناطقين بغيرها"¹⁸ ومنذ ذلك الحين بدأ توجه عام يهتم بالتدريس عن طريق الفيديو وظهر بعدها مصطلح "SehVerstehen" ، " الفهم المدعوم بالمشاهدة" وبعد كتاب Inge Schwerdtfeger بعشرين عام تقريبا في عام ٢٠١٠ نشر كتاب مهم في هذا المجال هو كتاب

„Lust auf Film heißt Lust auf Lernen. Der Einsatz des Mediums Film im Unterricht Deutsch als Fremdsprache“

المتعة في الفلم تعني المتعة في التعلم. توظيف الوسائط الفلمية في تعليم اللغة الألمانية للناطقين بغيرها¹⁹

ومع الاستخدام المتنامي للأفلام في الدروس التعليمية للغات الأجنبية لم تعد عملية الفهم مقتصرة على فهم النص المقروء أو فهم النص المسموع فقط وإنما شملت أيضا فهم النص المسموع-المشاهد.

ولقد صاحب هذا التوجه النظري اهتماما مماثلا على المستوى التطبيقي ففي عام ٢٠٠٩ قامت الإذاعة الألمانية بإنتاج المسلسل التعليمي: "Jojo sucht das Glück" " جوو تبحث عن الحظ" ويتكون المسلسل من ست وستين حلقة ويدور حول طالبة برازيلية تصل إلى ألمانيا لتبحث عن السعادة هناك ويغلب على الأحداث قالب كوميدي. وقد قامت إذاعة بي بي سي بتجربة مماثلة وبالنظر للجانب العربي سنجد محاولات قليلة لا يمكن مقارنتها بمثيلاتها على الجانب الغربي من ناحيتي الكم والكيف.

أنواع الأفلام القصيرة

يمكننا أن نلاحظ عددا كبيرا من الأفلام القصيرة وذلك من خلال وسائل العرض الإلكترونية وهذه الأفلام يمكن تصنيفها إلى:

¹⁴ Autoren des ITWissen: Das große Online-Lexikon für Informationstechnologie. Online im Internet: URL: <http://www.itwissen.info/definition/lexikon/Video-video.html>

¹⁵ URL: <http://www.duden.de/rechtschreibung/Videotechnik>

¹⁶ K. Schwach, das Genre Kurzfilm als Gegenstand des Literaturwissenschaft und des fremdsprachlichen Literaturunterricht, (Berlin: GRIN Verlag, 2007), 4

¹⁷ ELMESTARI Yasmin, Der Kurzfilmeinsatz im DaF- Unterricht: Ein Mittel zur Förderung des Hör- und Sehverstehen, *tradtee* 14, 2015, 431.

¹⁸ SCHWERDFEGER, INGE CHRISTINE, *Sehen und Verstehen. Arbeit mit Filmen im Unterricht Deutsch als Fremdsprache.*

¹⁹ WELKE, TINA/FAISTAUER; RENATE (Hrsg.), *Lust auf Film heißt Lust auf Lernen. Der Einsatz des Mediums Film im Unterricht Deutsch als Fremdsprache*, (Wien: Praesens Verlag, 2010).

أفلام الكارتون

أفلام تمثيلية

أفلام دعائية وفيديوهات غنائية

أفلام واقعية ويندرج تحت هذه الأفلام عدد كبير من الأنواع مثل مقاطع الأخبار والتقارير المتلفزة والمقاطع الرياضية.

أفلام قصصية

الفلم القصصي القصير يمكن توظيفه في تدريس اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، فالفلم في هذه الحالة يجمع بين مميزات النصوص المرئية والنصوص القصصية في الوقت ذاته.

إن القصة أو الحكاية تجذب انتباه الطالب الذي يريد معرفة كيف ستنهي الحكاية والصورة المتحركة تكسب الحكاية قدرا من الواقعية، كما أن فترة مشاهدة الفلم القصصي تكسب الحصة التدريسية نوعا من التجديد وتخرج الدرس من الصورة التقليدية للدرس التعليمي

فوائد توظيف الفلم القصصي في تعليم اللغة العربية

يمكن للفلم القصير أن يكون عاملا مدعما في تعليم اللغة الأجنبية وقد قام عدد من الباحثين بتحديد الفوائد الخاصة بالفلم القصير نذكر منهم على سبيل المثال Brandi Marie-Luise²⁰ و Brigitte Stückler²¹ في أطروحتها للماجستير²¹

ويمكننا أن نلخص الفوائد في النقاط التالية:

لا يستغرق وقتا طويلا وبالتالي يمكن إعادته أكثر من مرة في الدرس الواحد مع تنوع التدريبات المصاحبة للعرض. فبعض التدريبات تحتاج لأكثر من مشاهدة وتكرار العرض يساعد على تثبيت المفردات الجديدة والقديمة أيضا.

يساعد على تدعيم مهارة الفهم عن طريق الاستماع والمشاهدة

الصورة تعكس لنا جوانب السياق الذي لا تستطيع الكلمات وحدها توضيحه.

يمكن للصورة أن تساعد في توضيح المعنى الخاص بالكلمات التي يعاني المتعلم في إدراك معناها

الإيماءات وتعبيرات الوجه وحركات الجسد تساعد في عملية الفهم

المشاعر والانفعالات تكون أكثر وضوحا من خلال الصوت والصورة

الحوارات الموجودة في الفلم تتميز بالوضوح عن مثيلاتها في النصوص فعندما يتبادل طرفي الحوار الأدوار قد يحدث بعض اللبس عند في القارئ للنصوص المكتوبة، الأمر الذي لا يمكن حدوثه في النصوص المتلفزة

يستطيع المتعلم التعرف على ثقافة اللغة الهدف من خلال الفلم القصير

الزمان والمكان يظهران في الفلم

ميل الطلاب للأفلام يساعد على أن يكون الدرس اللغوي أكثر جاذبية

التنوع الكبير للأفلام يساعد على توفير مادة فلمية هائلة

سهولة استخدام المادة التعليمية نظرا للتقدم الكبير في وسائل الاتصال التكنولوجي

سرعة الوعي البصري والسمعي زادت بنسبة ٣٠% عما كانت عليه قبل عشرين عاما

الأفلام تحكي عن أشخاص وأحداث قد تتشابه مع الخبرات الخاصة بالمتعلم وقتها تزيد احتمالية مشاركة الطالب في الدرس

الفلم يساعد على تدعيم ملكة التخيل

الإثارة الموجودة في الفلم تضيف قدرا من المتعة على الدرس

التقدم التكنولوجي يسمح بالتحكم في إيقاع العرض (السرعة – التكرار ..)

قصر مدة الفلم يؤثر على البنية الحكائية التي لا يكون فيها استرجاعات زمنية لتفسير في تطور زمني طبيعي مركزة على الأحداث الرئيسية ولا يسمح بتعدد الأبطال أو تشيع الأحداث مما يجعل من المعاني أكثر وضوحا الأمر الذي يساعد المتعلم في عملية التلقي.

²⁰ Marie-Luise Brandi, *Video im Unterricht. Fernstudieneinheit*, (Berlin; München: Langenscheidt, 1996),13.

²¹ Brigitte Stückler, *Ein Sprachlehrfilm für AnfängerInnenunterricht*. Master Thesis, (Wien universität: 2012).

قابلية التأثر في الأفلام القصيرة أكبر من نظيرها في الأفلام الطويلة.

النموذج التطبيقي (الفلم القصصي):²²

عنوان الفلم: جحا يسابق الحمار

مدة الفلم: خمس دقائق

نوع الفلم: كوميدى

مضمون الفلم: يدور الفلم حول سباق بين الحمار وجحا حيث يستعمل جحا في هذا السباق دراجة بخارية حديثة مقابل الحمار الذي لا يستسلم ومع بداية السباق يتقدم جحا بدراجته بينما يتراجع الحمار غير أنه لا يستسلم ومع حرارة الجو يقرر جحا الاستراحة قليلا ويستغرق في النوم ليأتي الحمار من بعيد ثم يفوز بالسباق.

والقصة تركز على واحدة من التيمات المشهورة في أدب الأطفال وهي السباق بين السلحفاة والأرنب الشهيرة التي توجد في مختلف الآداب وقد وردت هذه الحكاية الخرافية في الحكايات التي جمعها الشاعر الإغريقي ايسوب.

وقد أدخل مؤلف السيناريو بعض التعديلات على الحكاية الأساسية مع الاحتفاظ بالحبكة الخاصة بالحكاية.

ويمكننا أن نقسم الدرس التعليمي إلى ثلاثة أقسام وهي:

قبل المشاهدة

أثناء المشاهدة

بعد المشاهدة

قبل المشاهدة:

يتم عرض صورة من الفلم تجمع بين الشخصيتين الأساسيتين وهما شخصية جحا وشخصية الحمار ثم يطرح المعلم عددا من الأسئلة

مثل:

ماذا نرى في الصورة؟

ماذا يرتدي الشخص؟

ماذا يركب؟

هل الحمار حيوان أليف؟

هل تحب الحمار؟

هل ركبت الحمار يوما ما؟

خمن ماذا سنشاهد في هذا الفلم؟

وبعد طرح هذه الأسئلة يتم عرض الفلم للمرة الأولى. ومن الممكن أن يتم عرض بعض المقاطع مع كتم الصوت وذلك بدلا من عرض

الصور، على أن يكون عذا العرض بنظام العرض السريع فمن الممكن التحكم في سرعة الفلم عن طريق نقنبات عرض الأفلام ، فالفلم الذي يستغرق أربع دقائق يمكن عرضه في نصف دقيقة .

أثناء المشاهدة:

أظن أنه من الأفضل أن لا يتم مقاطعة الفلم قدر الإمكان وأن تختصر الواجبات المطلوبة من المتعلم على واجب أو واجبين على الأكثر

وقد يكون من المفيد أن يتم توقيف الفلم عندما تصل الأحداث إلى ذروتها مما يكسب العمل الإثارة المطلوبة لجذب أنظار الطلاب وتقوية درجة تركيزهم.

ففي هذا الفلم يمكن توقيف الفلم مع لحظة نوم جحا، ثم نسأل الطلاب عن توقعاتهم من خلال بعض الأسئلة مثل:

هل سيفوز الحمار؟

متى سيستيقظ جحا؟

²² <https://www.youtube.com/watch?v=DqkptjcAyXk>

الخاتمة

يعد الفلم التعليمي القصير مادة خصبة لتعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها ، وقد أظهرت الدراسات الغربية اهتماما كبيرا بهذه المادة نظرا للفوائد الكثيرة التي تساعد في العملية التعليمية . فمن خلال الفلم في الدرس التعليمي يكون السياق أكثر وضوحا مما يساعد في عملية الفهم، وذلك بسبب خصوصية النموذج الاتصالي المسموع والمرئي . كما أن المعلم يترك مكانه المركزي في الدرس التعليمي ليتوارى قليلا ويترك مساحة واسعة للطالب يستطيع من خلالها التفاعل الإيجابي مع الحدث الاتصال ويمكننا القول أن الطالب يتحرر رويدا رويدا ويكتسب حرية كانت مفقودة في الدرس التعليمي القديم.

ونوصي من خلال هذه المقالة بضرورة تخصيص قسما خاصا بدروس المشاهدة وذلك لتنمية مهارة الفهم عن طريق المشاهدة .

المراجع:

المراجع العربية

بوجمعة أكثيري. عن توظيف السينما في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها بين: الآفاق والتحديات والآليات والكيفيات. مجلة المعرفة . العدد ١٥ . ديسمبر ٢٠١٨م.

رشدي طعيمة. المرجع في تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى. سلسلة دراسات في تعليم العربية الجزء الأول ، الطبعة الأولى. جامعة أم القرى. مكة.

عبد الرحمن بن خلدون. مقدمة ابن خلدون. حققها عبد الله محمد الدرويش. الطبعة الأولى. دمشق. دار البلخي. ٢٠٠٤.

عبد العزيز العصيلي . أساسيات تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها. الطبعة الأولى. مكة المكرمة . سلسلة بحوث اللغة العربية وآدابها. ١٤٢٣هـ.

هشام مطاوع. استقبال النص بين الدراسات العربية والغربية. الطبعة الأولى. المجمع الثقافي المصري . القاهرة ٢٠١٩

المراجع الأجنبية :

Brigitte Stückler. Ein Sprachlehrfilm für AnfängerInnenunterricht .Master Thesis .Wien universität. 2012

Cardaklijra Nejira.Video- bzw. Filmproduktion im fremdsprachunterricht

Master Thesis .Wien Universität . 2015.

Gabriele Blell und Rita Kupetz. Der Einsatz von Musik und die Entwicklung von audio literacy im Fremdsprachenunterricht . Frankfurt. 2010

Ingrid Feindert.Musikunterstützter Fremdsprachenunterricht. Interkulturelle Überlegungen als Resultat. einer Unterrichtspraxis in der Sekundarstufe .Master Thesis .Freien Universität .2007.

K. Schwach. das Genre Kurzfilm als Gegenstand des Literaturwissenschaft und des fremdsprachlichen Literaturunterricht. GRIN Verlag; Berlin; 2007.

Marie-Luise Brandi. Video im Unterricht. Fernstudieneinheit 13. Berlin / München: Langenscheidt 1996.

Rasa Sklizmantailte. Methoden des Fremdsprachunterrichts . Santalka. Filologija. 2006 T. 14 Nr. 4

Stefanie Morgret. Die Förderung phonetischer Kompetenzen durch den aktiven Einsatz von Musik im Unterricht DaF. Eine empirische Studie am Beispiel von arabischen Studierenden in der Grundstufe Sprachniveau A2. Doktorarbeit .Universität Kassel. 2014.

Schwerdfeger, Ince Christine.Sehen und Verstehen . Arbeit mit Filmen im Unterricht Deutsch als Fremdsprache. Berlin. Langscheidet. 1989

WELKE, TINA/FAISTAUER, RENATE (Hrsg.) (2010): Lust auf Film heisst Lust auf Lernen. Der Einsatz des Mediums Film im Unterricht Deutsch als Fremdsprache. Wien: Praesens Verlag

Yasmin Elmestari. Der Kurzfilmeinsatz im DaF- Unterricht: Ein Mittel zur Förderung des Hör- und Sehverstehen
tradtee 14/2015

مواقع الإنترنت

Autoren des ITWissen: Das grosse Online-Lexikon für Informationstechnologie. Online im Internet: URL:
<http://www.itwissen.info/definition/lexikon/Video-video.html>

URL: <http://www.duden.de/rechtschreibung/Videotechnik>

URL: <https://www.youtube.com/watch?v=BBz-XPPrUTM>

URL:<https://tadriis.org/>

<youtube.com/watch?v=DqkptjcAyXk>